

5. Uredba o ratifikaciji spremembe Konvencije o ustanovitvi Svetovne organizacije za intelektualno lastnino

Na podlagi tretjega odstavka 63. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 1/91-I) izdaja Vlada Republike Slovenije

U R E D B O O RATIFIKACIJI SPREMEMBE KONVENCIJE O USTANOVITVI SVETOVNE ORGANIZACIJE ZA INTELEKTUALNO LASTNINO

1. člen

Ratificira se sprememba tretjega odstavka 9. člena Konvencije o ustanovitvi Svetovne organizacije za intelektualno lastnino, ki je bila sprejeta 24. septembra 1999.

2. člen

Besedilo spremenjenega tretjega odstavka 9. člena se v izvirniku v angleškem jeziku in v prevodu v slovenskem jeziku glasi:

“The Director General shall be appointed for a fixed term of six years. He shall be eligible for reappointment only for one further fixed term of six years. All other conditions of the appointment shall be fixed by the General Assembly.”

“Generalni direktor se imenuje za določeno obdobje šestih let. Ponovno se lahko imenuje za nadaljnje določeno obdobje šestih let. Vse druge pogoje v zvezi z imenovanjem določi generalna skupščina.”

3. člen

Za izvajanje spremembe konvencije skrbi Ministrstvo za gospodarstvo.

4. člen

Ta uredba začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št.: 908-02/2001-1

Ljubljana, dne 18. januarja 2001

Vlada Republike Slovenije

dr. Janez Drnovšek l. r.
Predsednik

6. Uredba o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Zvezne republike Jugoslavije o vzpostavitvi diplomatskih odnosov

Na podlagi tretjega odstavka 63. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 1/91-I) izdaja Vlada Republike Slovenije

U R E D B O**O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO ZVEZNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE O VZPOSTAVITVI DIPLOMATSKIH ODNOSOV**

1. člen

Ratificira se Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Zvezne republike Jugoslavije o vzpostavitvi diplomatskih odnosov, podpisan v Ljubljani 9. decembra 2000.

2. člen

Sporazum se v izvirniku v slovenskem jeziku glasi*:

S P O R A Z U M**med Vlado Republike Slovenije in Vlado Zvezne republike Jugoslavije o vzpostavitvi diplomatskih odnosov**

Vlada Republike Slovenije in Vlada Zvezne republike Jugoslavije

sta se v želji, da okrepita in razvijata odnose med svojima državama v skladu s cilji in načeli Ustanovne listine Združenih narodov,

dogovorili naslednje:

1. člen

Republika Slovenija in Zvezna republika Jugoslavija vzpostavita diplomatske odnose z dnem, ko začne veljati ta sporazum.

2. člen

Zvezna republika Jugoslavija soglaša, da Republika Slovenija odpre v Zvezni republiki Jugoslaviji generalni konzulat s sedežem v Podgorici, s konzularnim območjem, ki obsega Republiko Črno Goro. Republika Slovenija soglaša, da Zvezna republika Jugoslavija po potrebi odpre v Republiki Sloveniji generalni konzulat, pri čemer bi bila sedež kon-

zulata in njegovo konzularno območje določena kasneje po diplomatski poti.

3. člen

Podpisnici tega sporazuma soglašata, da se v medsebojnih diplomatskih odnosih ravnata po določbah Dunajske konvencije o diplomatskih odnosih z dne 18. aprila 1961.

4. člen

Podpisnici tega sporazuma soglašata, da se v medsebojnih konzularnih odnosih ravnata po določbah Dunajske konvencije o konzularnih odnosih z dne 24. aprila 1963.

5. člen

Ta sporazum začne veljati z dnem podpisa.

Podpisano v Ljubljani dne 9. decembra 2000 v dveh izvirnikih v slovenskem in srbskem jeziku, pri čemer sta obe besedili enako verodostojni.

Za Vlado
Republike Slovenije
Dimitrij Rupel l. r.

Za Vlado
Zvezne republike Jugoslavije
Goran Svilanović l. r.

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za zunanje zadeve.

4. člen

Ta uredba začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 909-11/2001-1

Ljubljana, dne 18. januarja 2001

Vlada Republike Slovenije

dr. Janez Drnovšek l. r.
Predsednik

* Besedilo sporazuma v srbskem jeziku je na vpogled v Sektorju za mednarodne pravne zadeve Ministrstva za zunanje zadeve Republike Slovenije.

7. Uredba o ratifikaciji Dogovora med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Madžarske k Sporazumu med Republiko Slovenijo in Republiko Madžarsko o mejni kontroli cestnega in železniškega prometa za izvajanje mejne kontrole v železniškem prometu

Na podlagi tretjega odstavka 63. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 1/91-I) izdaja Vlada Republike Slovenije

U R E D B O

O RATIFIKACIJI DOGOVORA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO REPUBLIKE MADŽARSKE K SPORAZUMU MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN REPUBLIKO MADŽARSKO O MEJNI KONTROLI CESTNEGA IN ŽELEZNIŠKEGA PROMETA ZA IZVAJANJE MEJNE KONTROLE V ŽELEZNIŠKEM PROMETU

1. člen

Ratificira se Dogovor med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Madžarske k Sporazumu med Republiko Slovenijo in Republiko Madžarsko o mejni kontroli cestnega in železniškega prometa za izvajanje mejne kontrole v železniškem prometu, podpisan v Budimpešti dne 12. oktobra 2000.

2. člen

Dogovor se v izvirniku v slovenskem in madžarskem jeziku glasi:

DOGOVOR

med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Madžarske k Sporazumu med Republiko Slovenijo in Republiko Madžarsko o mejni kontroli cestnega in železniškega prometa za izvajanje mejne kontrole v železniškem prometu

Vlada Republike Slovenije in Vlada Republike Madžarske (v nadaljevanju "pogodbenci") sta se v skladu s četrtem odstavkom 2. člena Sporazuma med Republiko Slovenijo in Republiko Madžarsko o mejni kontroli cestnega in železniškega prometa (v nadaljevanju "sporazum"), podpisanega v Budimpešti dne 12. oktobra 2000, sporazumeli o naslednjem:

1. člen

(1) Na skupni mejni železniški postaji Hodoš na ozemlju Republike Slovenije se postavi madžarsko službeno mesto za opravljanje mejne kontrole.

(2) Obratovalni čas se določi od 00.00 ure do 24.00 ure.

(3) O začasni omejitvi obratovalnega časa skupne železniške mejne postaje se dogovorijo vodje organov pogodbenic, pristojnih za opravljanje mejne kontrole.

2. člen

(1) Pogodbenci bosta madžarsko in slovensko vstopno in izstopno kontrolo v mednarodnem potniškem in tovornem prometu izvajali na skupni železniški mejni postaji Hodoš, oziroma kontrolo potniškega prometa v skladu s potrebo in smotrnostjo med postajama Zalău in Murska Sobota na potniških vlakih med vožnjo.

(2) Mejna kontrola med vožnjo na vlakih v skladu z notranjepравниimi predpisi pogodbenic zajema osebe, osebno prtljago in druge stvari, ki jih nosijo s seboj.

(3) Zaradi hitrejšje mejne kontrole organi za mejno kontrolo upoštevajo določbe 6. in 7. člena sporazuma uskladijo svoje ukrepe in se o tem, upoštevajo tudi določbo petega odstavka 8. člena sporazuma, dogovorijo neposredno ob medsebojnem soglasju.

3. člen

(1) Cona madžarskih uslužbencev, upoštevaje določbe drugega odstavka 3. člena sporazuma, na skupni mejni postaji Hodoš zajema:

– skladišče carinske službe v kleti zgradbe mejne postaje;

– 3 službene prostore v pritličju zgradbe mejne postaje v smeri Republike Slovenije in 4 službene prostore v smeri Republike Madžarske;

– po 4 pomožne prostore v nadstropju zgradbe mejne postaje za carinske organe in mejno policijo; 6 prostorov za dejavnost fitosanitarne in veterinarske službe;

– železniške tire s pripadajočimi peroni za izvajanje mednarodnega potniškega in tovornega prometa na postaji in čakalnica.

(2) V ostalem se pri mejni kontroli na postaji in med vožnjo štejejo za cono za uslužbenca sosednje države potniški vlaki na železniških progah v območni državi na odseku, ki ga določa 2. člen tega dogovora.

(3) Za potrebe uslužbencev organov, ki izvajajo madžarsko mejno kontrolo, zagotavlja slovenska stran naslednje prostore na železniški postaji za potniški promet v Murski Soboti:

– en službeni prostor, ki ga v postajni zgradbi določi železnica slovenske pogodbenice.

(4) Za potrebe uslužbencev organov, ki izvajajo slovensko mejno kontrolo, zagotavlja madžarska stran naslednje prostore na železniški postaji za potniški promet v Zalău:

– en službeni prostor, ki ga v postajni zgradbi določi železnica madžarske pogodbenice.

(5) Cona na železniških postajah, ki izvajajo potniški promet iz tretjega in četrtega odstavka, zajema vlake, kjer uslužbenci izvajajo kontrolo mednarodnega potniškega prometa, in perone.

4. člen

Pri kontroli med vožnjo lahko opravljajo uslužbenci pogodbenic pregled predvidenih skrivnih mest tudi skupaj. O uvedbi konkretnih kontrol in njihovih načinih se dogovorijo vodje krajevno pristojnih organov za mejno kontrolo.

5. člen

Pravila o redu na skupnem železniškem mejnem prehodu in na železniški postaji v Murski Soboti določi za to pooblaščen organ slovenske strani v dogovoru s pooblaščenimi madžarskimi organi za opravljanje mejne kontrole, pravila o redu na železniški postaji Zalalövö pa pooblaščen organ madžarske strani v dogovoru s pooblaščenimi slovenskimi organi za opravljanje mejne kontrole.

6. člen

(1) Potniške vlake iz 2. člena tega dogovora, na katerih se izvaja mejna kontrola med vožnjo, določijo organi pogodbenic za mejno kontrolo in organi železnic v okviru Mešane komisije za mejni železniški promet iz 24. člena Sporazuma med Vlado Republike Madžarske in Vlado Republike Slovenije o mejnem železniškem prometu, podpisanega v Lentiju dne 16. novembra 2000.

(2) Mešana komisija sprejme sklep iz prvega odstavka vsako leto vsaj 60 dni pred začetkom veljavnosti železniškega voznega reda.

(3) Organi za mejno kontrolo morajo vsako leto vsaj 15 dni, preden se sestavi železniški vozni red, določiti vlake, na katerih bodo izvajali mejno kontrolo med vožnjo.

7. člen

Uslužbenci pri izvajanju tega dogovora komunicirajo med seboj v madžarskem in slovenskem jeziku.

8. člen

Izvajanje tega dogovora lahko vsaka pogodbenica v celoti ali delno začasno razveljavi zaradi obveznosti, ki jih je sprejela z mednarodno pogodbo, ali zaradi izvajanja drugih mednarodnopravnih obveznosti ter iz razlogov javnega reda, varnosti in zdravstva. O uvedbi in preklicu takšnega ukrepa je treba po diplomatski poti nemudoma obvestiti drugo pogodbenico. Uvedba oziroma preklic razveljavitve začne v primeru, ki zahteva neodložljive ukrepe, učinkovati s prejemom diplomatske note, v ostalih primerih pa petnajsti dan po prejemu diplomatske note.

9. člen

(1) Ta dogovor je treba potrditi in pogodbenici se bosta o potrditvi obvestili po diplomatski poti.

(2) Ta dogovor začne veljati hkrati s sporazumom.

(3) Pogodbenici skleneta ta dogovor za nedoločen čas. Vsaka pogodbenica lahko dogovor kadar koli pisno odpove po diplomatski poti. Dogovor preneha veljati šestdeseti dan po datumu obvestila o odpovedi.

(4) Ne glede na določbe tretjega odstavka preneha ta dogovor veljati, ko preneha veljati sporazum.

Sestavljeno v Budimpešti, dne 12. oktobra 2000 v dveh izvornikih v slovenskem in madžarskem jeziku, pri čemer sta obe besedili enako verodostojni.

Za Vlado	Za Vlado
Republike Slovenije	Republike Madžarske
mag. Vinko Gorenak l. r.	dr. Karoly Kontrat l. r.

MEGÁLLAPODÁS

a Szlovén Köztársaság Kormánya és a Magyar Köztársaság Kormánya között a Szlovén Köztársaság és a Magyar Köztársaság között a közúti és a vasúti határforgalom ellenőrzéséről szóló Egyezménynek a vasúti határforgalomban történő végrehajtásáról

A Szlovén Köztársaság és a Magyar Köztársaság között a közúti és vasúti határforgalom ellenőrzéséről szóló Budapesten, 2000. év október hó 12. napján aláírt Egyezmény (a továbbiakban: Egyezmény) 2. Cikk (4) bekezdésében foglaltak alapján a Szlovén Köztársaság Kormánya és a Magyar Köztársaság Kormánya (a továbbiakban: Felek) az alábbiak szerint állapodnak meg:

1. Cikk

- (1) Hodos közös vasúti határállomáson a Szlovén Köztársaság államterületén kihelyezett magyar határforgalom ellenőrző szolgálati hely létesül.
- (2) A nyitvatartási idő 00.00 órától 24.00 óráig került megállapításra.
- (3) A közös vasúti határállomás nyitvatartási idejének átmeneti korlátozásáról a Felek határforgalom ellenőrzést végző illetékes szerveinek vezetői állapodnak meg.

2. Cikk

- (1) A magyar és szlovén be-, és kilépő nemzetközi személy- és áruforgalom ellenőrzését a Felek a hodosi közös vasúti határállomáson helyben, illetve a személyforgalom ellenőrzését a szükségleteknek és a célszerűségnek megfelelően Zalalövő és Murska Sobota (Muraszombat) pályaudvarok között a személyszállító vonatokon menetközben végzik el.
- (2) A határforgalom ellenőrzés - a Felek államának belső jogszabályai szerint - a vonatokon menetközben kiterjed a személyekre és az általuk hozott személyi poggyászra, valamint más javakra.
- (3) A határforgalom ellenőrző szervek az Egyezmény 6-7. Cikkében foglaltakra figyelemmel, a határforgalom ellenőrzésének gyorsítása érdekében, intézkedéseiket összehangolják, és erről az Egyezmény 8. Cikk (5) bekezdésében foglaltakra is tekintettel kölcsönös egyetértéssel közvetlenül megállapodnak.

3. Cikk

(1) A magyar szolgálati személyek működési területe, figyelemmel az Egyezmény 3. Cikk (2) bekezdésében foglaltakra, Hodos közös vasúti határállomáson az alábbiakra terjed ki:

- a határállomás épületének alagsorában lévő vámszolgálati raktárra,
- a határállomás épületének földszintjén a Szlovén Köztársaság irányában 3 hivatali helyiségre, a Magyar Köztársaság irányában 4 hivatali helyiségre,
- a határállomás épületének tetőterében 4-4 szociális helyiségre a vám és határőrség részére; a növény- és állategészségügyi szolgálat tevékenységére 6 helyiségre,
- pályaudvaron a nemzetközi személy- és áruforgalmat lebonyolító vasúti vágányokra, a vonatkozó peronokra, és a váróteremre.

(2) Egyebekben a pályaudvaron az álló helyzetben és a menetközbeni határforgalom ellenőrzésnél a Szomszéd Állam szolgálati személyei részére a személyszállító vonatok tekintendők működési területnek a vasútvonalaknak a Területi Államban a jelen Megállapodás 2. Cikkében meghatározott szakaszán.

(3) A magyar határforgalom ellenőrzést végző hatóságok szolgálati személyei számára a Szlovén Fél Murska Sobota (Muraszombat) személypályaudvaron a következő helyiségeket biztosítja:

- a pályaudvar épületében a Szlovén Fél vasútja részéről kijelölt 1 hivatali helyiséget.

(4) A szlovén határforgalom ellenőrzést végző hatóságok szolgálati személyei számára a Magyar Fél Zalalövő személypályaudvaron a következő helyiségeket biztosítja:

- a pályaudvar épületében a Magyar Fél vasútja által kijelölt 1 hivatali helyiséget.

(5) A működési terület a (3) és (4) bekezdésben megjelölt személyforgalmat lebonyolító pályaudvarokon azon vonatokra terjed ki, ahol a szolgálati személyek a nemzetközi személyforgalom ellenőrzését végzik, továbbá a peronokra.

4. Cikk

A menetközbeni ellenőrzés során a feltételezett rejtkehelyek ellenőrzését mindkét Fél szolgálati személyei közösen is végezhetik. A konkrét ellenőrzések bevezetéséről és azok módjáról a határforgalom ellenőrző szervek helyi illetékes vezetői állapodnak meg.

5. Cikk

A közös vasúti határátkelőhely, valamint Murska Sobota (Muraszombat) vasúti pályaudvar határrendjére vonatkozó szabályokat a Szlovén Fél erre felhatalmazott illetékes szerve állapítja meg a határforgalom ellenőrzésében illetékes magyar szervezetekkel egyetértésben; Zalalövő vasúti pályaudvar határrendjére vonatkozó szabályokat a Magyar Fél erre felhatalmazott illetékes szerve állapítja meg a határforgalom ellenőrzésében illetékes szlovén szervezetekkel egyetértésben.

6. Cikk

(1) A jelen Megállapodás 2. Cikkében meghatározott azon személyszállító vonatokat, amelyeken a határforgalom ellenőrzést menet közben végzik, a Felek határforgalom ellenőrző szervei és vasúti szervei a Magyar Köztársaság Kormánya és a Szlovén Köztársaság Kormánya között *LENTI*-n, 2000. *11. 16.* napján aláírt, a vasúti határforgalomról szóló Egyezmény 24. Cikkében meghatározott Vasúti Határforgalmi Vegyes Bizottság keretében határozzák meg.

(2) Az (1) bekezdés szerinti vegyes bizottsági döntést minden évben a vasúti menetrend hatálybalépése előtt legalább 60 nappal korábban kell meghozni.

(3) A határforgalom ellenőrző szervek minden évben a vasúti menetrend szerkesztése előtt legalább 15 nappal korábban határozzák meg azokat a vonatokat, amelyeken a határforgalom ellenőrzést menet közben végzik.

7. Cikk

Jelen Megállapodás végrehajtása során a szolgálati személyek között a kapcsolattartás nyelve a magyar és a szlovén nyelv.

8. Cikk

Jelen Megállapodás alkalmazását nemzetközi szerződésben vállalt, és egyéb nemzetközi jogi kötelezettség teljesítése, valamint közrendi, közbiztonsági vagy közegészségügyi okból bármelyik Fél egészében vagy részben, átmenetileg felfüggesztheti. Ilyen intézkedés bevezetéséről és visszavonásáról a másik Felet diplomáciai úton haladéktalanul értesíteni kell. A felfüggesztés bevezetése, illetve visszavonása halaszthatatlan intézkedést igénylő esetekben a diplomáciai jegyzék kézhezvételével, egyéb esetekben a diplomáciai jegyzék kézhezvételel követő tizenötödik napon veszi kezdetét.

9. Cikk

(1) Ez a Megállapodás jóváhagyásra szorul, és a Felek diplomáciai úton értesítik egymást a jóváhagyás megtörténtéről.

(2) A jelen Megállapodás az Egyezményvel egyidejűleg lép hatályba.

(3) A Felek jelen Megállapodást határozatlan időre kötik. A Megállapodást bármely Fél diplomáciai úton, írásban felmondhatja. A Megállapodás a felmondásról szóló értesítés keltének napját követő hatvanadik napon veszti hatályát.

(4) A (3) bekezdésben meghatározottaktól függetlenül hatályát veszti a jelen Megállapodás akkor is, ha az Egyezmény megszűnik.

Készült Budapesten, 2000. év október hó 12. napján, két eredeti példányban, szlovén és magyar nyelven, mindkét nyelvű szöveg egyaránt hiteles.

A Szlovén Köztársaság Kormánya
nevében

mag. Vinko Gorenak s.r.

A Magyar Köztársaság Kormánya
nevében

dr. Karoly Kontrat s.r

3. člen

Za izvajanje dogovora skrbijo Ministrstvo za notranje zadeve, Ministrstvo za finance in Ministrstvo za kmetijstvo, gozdarstvo in prehrano.

4. člen

Ta uredba začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 287-01/2000-4

Ljubljana, dne 18. januarja 2001

Vlada Republike Slovenije

dr. Janez Drnovšek l. r.
Predsednik

VSEBINA

5.	Uredba o ratifikaciji spremembe Konvencije o ustanovitvi Svetovne organizacije za intelektualno lastnino	269
6.	Uredba o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Zvezne republike Jugoslavije o vzpostavitvi diplomatskih odnosov	270
7.	Uredba o ratifikaciji Dogovora med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Madžarske k Sporazumu med Republiko Slovenijo in Republiko Madžarsko o mejni kontroli cestnega in železniškega prometa za izvajanje mejne kontrole v železniškem prometu	271

